

E2 - Princess Mia Displays Her Smug Face

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Narrator

*This is the Tearmoon Empire's
Gold Moon Ministry.*

[00:04] Anne

Um, Princess Mia, what business
brings you here of all places?

[00:10] Mia (Young)

Well, a man I wish to see is here.

[00:15] Anne

A man you wish to see...

[00:18] Anne

You don't mean...

[00:22] Anne

*I see what's going on. I shall
faithfully serve as wingwoman!*

[00:27] Narrator

*Anne got fired up over her
perception of the situation,*

[00:31] Narrator

unbeknownst to Mia, who was preoccupied...

[00:37] Narrator

*recalling her encounter in the previous
timeline with a young civil servant*

[00:41] Narrator

*fighting a solitary battle to balance
the empire's financial scales.*

[00:48] (Flashback) Mia (Adult)

You must be Ludwig.

[00:51] (Flashback) Mia (Adult)

Your reputation precedes you.

[00:55] (Flashback) Mia (Adult)

Your excellent work is recognized.

[00:59] (Flashback) Ludwig

Do you know how much is spent
on the royal family's meals?

[01:06] (Flashback) Mia (Adult)

I-I have graciously come
in person to praise you.

[01:10] (Flashback) Mia (Adult)

To be spoken to like this—

[01:14] (Flashback) Ludwig

It will be a hindrance to have
you just standing there forever.

[01:19] (Flashback) Ludwig

If you have spare time,

[01:20] (Flashback) Ludwig

use it do to do something only a princess
can do, Your Highness Princess Mia.

[01:28] Mia (Young)

That four-eyed nerd.

I refuse to let that stand!

[01:33] Narrator

It could hardly have gone worse.

[01:36] Superior Government Official

Third-class Tax Officer Ludwig!

[01:38] Superior Government Official

Since you have so much to say about it,
you'll be loaned out to the Crimson Moon Ministry.

[01:43] Mia (Young)

This is bad.

[01:44] Mia (Young)

*If Ludwig is sent off to the provinces,
by the time he comes back,*

[01:48] Mia (Young)

*matters in the Tearmoon Empire
will have progressed too far.*

[01:51] Mia (Young)

In other words, if I don't do something...

[01:55] Mia (Young)

*I'll be hurtling straight
toward the guillotine!*

[01:59] Mia (Young)

J-Just one moment!

[02:01] Superior Government Official

P-Princess Mia, Your Highness!

[02:04] Anne

What is Princess Mia doing?

[02:08] Mia (Young)

Might I have a word with you?

[02:12] Anne

Princess Mia is so bold!

SIGN Episode 2: Princess Mia Displays Her Smug Face

[03:49] Ludwig

I must—excuse me—there are matters that require my attention.

[03:53] Mia (Young)

I wish to chat with you.

[03:56] Ludwig

Um, I just told you I'm busy.

[03:59] Mia (Young)

I have something I wish to ask you.

[04:03] Ludwig

So you don't care.

[04:07] Ludwig

*Her level of willfulness
exceeds what I've heard...*

[04:11] Ludwig

So, what do you want to ask?

[04:14] Mia (Young)

Let's see... Stripped down to its core,

[04:19] Mia (Young)

I suppose my question is: How do we set the empire's finances right?

[04:27] Ludwig

In that case, answer me this,
Your Highness Princess Mia.

[04:31] Ludwig

To begin with, are you aware of how much is being spent on Your Highness's meals?

[04:39] Ludwig

To speak of setting the empire right without even that much knowledge—

[04:43] Mia (Young)

Well, let's see...

[04:45] Mia (Young)

For each meal, about one month's worth of your pay.

[04:49] Mia (Young)

Roughly one gold crescent moon coin, I would say.

[04:55] Mia (Young)

To begin with, the problem with the empire's finances is, simply put,

[04:59] Mia (Young)

Th-This is...

[05:00] Mia (Young)

that there's more money going out than coming in. In order to solve that...

[05:03] Mia (Young)

just incredibly...

[05:06] Mia (Young)

satisfying!

[05:11] (Flashback) Ludwig

Are you listening, *Princess?*

[05:14] (Flashback) Ludwig

To hold such a high position and yet be utterly ignorant of the situation the nation is facing...

[05:21] (Flashback) Ludwig

Some princess you are.

[05:23] (Flashback) Ludwig

To begin with, the problem with the empire's finances is, simply put,

[05:27] (Flashback) Ludwig

that there's more money going out than coming in.

[05:31] (Flashback) Ludwig

And in order to solve that...

[05:33] Mia (Adult)

That damned four-eyes!

[05:35] Mia (Adult)

This humiliation! I'll record every word down to the letter

[05:38] Mia (Adult)

and never forget this as long as I live!

[05:40] Narrator

Yes. In short...

[05:41] Mia (Young)

The empire has quite a few other major problems. In particular,

[05:45] Mia (Young)

the costs of our worsening relationships with neighboring nations are immeasurable.

[05:50] Narrator

her entire answer was copied.

[05:53] Ludwig

That is enough.

[05:57] Anne

Where has Princess Mia gone?

[06:09] Anne

Princess Mia's romance has begun!

[06:14] Ludwig

To have so sagacious an individual in the royal family... I am struck with admiration.

[06:20] Mia (Young)

D-Did he just say sagacious?!

SIGN Sa

SIGN gacious

[06:24] Mia (Young)

That dour four-eyes is actually
s-singing my praises?!

[06:29] Mia (Young)

*Ah, it's like... I feel like
I was reincarnated for this day.*

[06:35] Ludwig

Pardon me, Your Highness Princess Mia.

[06:38] Ludwig

Given your keen understanding,

[06:41] Ludwig

I imagine you could set the country straight
without any help from the likes of me.

[06:47] Mia (Young)

Oh, no!

[06:48] Mia (Young)

I got too carried away!

[06:51] Mia (Young)

Um, er, uh, that may be true,
but well, you know...

[06:54] Mia (Young)

*It's no use. I can't think
of a single thing to say.*

[06:58] Ludwig

Oh, I hadn't considered...

[07:01] Ludwig

You are indeed still quite
young, Princess Mia.

[07:04] Ludwig

People may not listen to you.

[07:06] Ludwig

Would that be your concern?

[07:11] Mia (Young)

Yes, that!

[07:13] Mia (Young)

That is it exactly!

[07:15] Narrator

Mia jumped on that hard.

[07:17] Mia (Young)

Besides, no matter how sagacious
I may be, I can still be wrong.

[07:23] Mia (Young)

Which is why I would like to be able to

consult you and hear your unreserved opinion.

[07:28] Ludwig

You remain humble about your intelligence and solicit counsel from your retainers?

[07:34] Ludwig

What an admirable attitude!

[07:36] Narrator

Ludwig's eyes had been completely clouded by the shock he experienced earlier.

[07:43] Ludwig

In that case, Your Highness,

[07:45] Ludwig

I, Ludwig Hewitt, pledge to give my all in assisting you.

[07:55] (Flashback) Ludwig

Your Highness Princess Mia, this will be my last visit.

[08:02] (Flashback) Ludwig

Though there were rocky moments,

[08:05] (Flashback) Ludwig

I will fondly remember...

[08:08] (Flashback) Ludwig

the time spent in your service.

[08:13] Narrator

Thus it was that Mia obtained her greatest ally after Anne.

[08:24] Mia (Young)

Hm, what was it that happens next?

[08:31] Mia (Young)

Wh-What?!

[08:34] Mia (Young)

"Thus would begin my steady march forward being famed for sagacity."

[08:41] Mia (Young)

Wh-What's this?

[08:43] Mia (Young)

Does this mean that Ludwig's help brought about a major change in history?

[08:50] Mia (Young)

Then maybe...

[09:01] Mia (Young)

My fate at the guillotine remains unchanged.

[09:06] Mia (Young)

It's alright! I still have time!

[09:10] Mia (Young)

If I read the changed content of my diary and develop a strategy...

[09:14] Mia (Young)

An epidemic in the slums of the capital,

[09:17] Mia (Young)

*an uprising by a minority group
on the empire's periphery,*

[09:20] Mia (Young)

*and, in addition, a smattering
of international issues...*

[09:26] Mia (Young)

*How should I know what
to do about any of this?!*

[09:28] Mia (Young)

Oh, right!

[09:30] Mia (Young)

Anne.

[09:32] Mia (Young)

The rotten four-e—I mean, I'll
be heading out to see Ludwig.

[09:37] Anne

Ah, I remember him.

[09:39] Anne

In that case, we ought to change your dress.

[09:42] Mia (Young)

Really? What I have on now strikes
me as adequate for the occasion.

[09:47] Anne

This won't do! When it comes to these matters,
it's important to make an impression!

[09:55] Anne

You look fantastic, Princess Mia.

[09:58] Mia (Young)

You think so?

[09:59] Anne

Yes. Now for the finishing touch.

[10:04] Mia (Young)

Oh? I believe this is...

[10:08] Older Maid

The gift that one wealthy merchant
presented to you last year.

[10:14] Mia (Young)

Right. Of course.

[10:17] Anne

So, after you go see him
then where will you go?

[10:22] Mia (Young)

Oh, well...

[10:27] Anne

W-Why are we in the New Moon District?

[10:30] Ludwig

Princess Mia, Your Highness,
let's turn back.

[10:33] Ludwig

Even the general populace does not come here.

[10:38] Ludwig

Anything might happen.

[10:39] Mia (Young)

No. This is a necessary trip.

[10:42] Mia (Young)

I need to have you see it
in person and advise me.

[10:49] Ludwig

I must say...

[10:51] Soldier

It smells foul here.

[10:53] Mia (Young)

It doesn't seem that bad to me.

[10:55] Ludwig + Soldier

What?

[10:57] Mia (Young)

*Compared to my cell,
it's practically pleasant.*

[11:02] Mia (Young)

For the people here, arranging for
a bath must be no simple task.

[11:08] Mia (Young)

Anyone who went several days without
cleaning their body would start to smell.

[11:15] Mia (Young)

Come. We mustn't be
distracted by such things.

[11:18] Ludwig

Your Highness, where are we headed exactly?

[11:23] Mia (Young)

A fine question...

[11:26] Mia (Young)

Look over there.

[11:30] Mia (Young)

Can you hear me? Are you alright?

[11:33] Soldier

Your Highness, what are you doing?

[11:39] Ludwig

His hunger must be so severe
that he can no longer move.

[11:42] Ludwig

It's a common occurrence in this area.

[11:45] Mia (Young)

I see.

[11:47] Mia (Young)

To go hungry would indeed be hard to bear.

[11:51] Anne

Anne, share the snacks
you're carrying with him.

[11:55] Anne

Oh, of course.

[11:57] Ludwig

In such a malnourished state,
he could fall ill at any time.

[12:03] Mia (Young)

*On account of an epidemic that
sweeps through the capital,*

[12:07] Mia (Young)

*ten percent of the capital's
populace lose their lives,*

[12:10] Mia (Young)

*wreaking havoc on the empire's finances,
which Ludwig had nearly fixed.*

[12:15] Mia (Young)

I cannot afford to let that happen.

[12:19] Mia (Young)

But...

[12:21] Mia (Young)

Ludwig.

[12:23] Mia (Young)

What do we do to prevent a disease
outbreak here in the future?

[12:29] Ludwig

Prevent a disease outbreak?!

[12:32] Anne

Princess Mia, it seems best to find
somewhere for this child to rest.

[12:37] Anne

There appears to be a church on
the other end of this street.

[12:40] Mia (Young)

Very well. Let us head there.

[12:43] Ludwig

It had never even occurred to me.

[12:47] Ludwig

*I've been focusing so hard on
fixing the empire's finances,*

[12:50] Ludwig

*and now the measures implemented
thanks to Her Highness's support*

[12:54] Ludwig

are all steadily showing results.

[12:57] Ludwig

*But if even one disease outbreak occurred,
that would all be meaningless.*

[13:03] Ludwig

Could it be?

[13:05] Ludwig

Had she already perceived that risk

[13:09] Ludwig

and was trying to help me see it?

[13:12] Ludwig

*Might she be a great leader
sent by heaven to the capital?*

[13:19] Narrator

*Ludwig shook in an awe
entirely of his own making.*

[13:24] Mia (Young)

I appreciate your opening the
church to this sick child.

[13:29] Priest

No need. We are simply doing our
duty as servants of the divine.

[13:35] Ludwig

Princess Mia, Your Highness.

[13:37] Ludwig

I have organized my thoughts on
possible epidemic countermeasures.

[13:41] Mia (Young)

Excellent. I knew I could count on you.

[13:45] Ludwig

There are two ways to prevent disease.

[13:47] Ludwig

One: Distribute food to the residents
to ensure they are hale.

[13:52] Ludwig

Two: Provide sufficient medical institutions.

[13:56] Ludwig

Only, to do so...

[13:58] Mia (Young)

You mean to say it would
require vast sums of money?

[14:03] Ludwig

It's not just the hospital construction,

[14:05] Ludwig

but also maintenance costs and continuous provision of food.

[14:08] Ludwig

It would require a ground-up budget revision and an even greater tightening of expenditures.

[14:16] Mia (Young)

I see.

[14:20] Mia (Young)

Then...

[14:31] Mia (Young)

would selling this be enough?

[14:33] Anne

Princess Mia, don't you adore that hairpin?

[14:37] Mia (Young)

I do not mind.

[14:40] Mia (Young)

No matter how precious something is to you,

[14:42] Mia (Young)

even if you grasp it tight as you can,

[14:44] Mia (Young)

it will be lost when you lose it,

[14:46] Mia (Young)

and it will be broken when it breaks.

[14:48] Mia (Young)

So you ought to put it to the most meaningful use you can.

[14:53] Anne

Princess Mia!

[14:55] Ludwig

Your Highness...

[14:56] Ludwig

I can say that you...

[14:58] Ludwig

are truly a saint!

[15:01] Mia (Young)

Yes, meaningful use...

[15:06] Mia (Young)

If it's only going to be stolen from me in the future,

[15:09] Mia (Young)

it's 100 million times better to sell it now and use it for myself!

[15:16] Ludwig

Princess Mia, I have taken your feelings firmly to heart.

[15:20] Ludwig

I, Ludwig, solemnly swear

[15:21] Ludwig

to make maximum use of this
treasure bestowed to me.

[15:28] Ludwig

*Princess Mia is well aware that the
sum raised by selling this hairpin*

[15:33] Ludwig

would be a far cry from the amount needed.

[15:36] Ludwig

*This is the young princess showing
the highest level of benevolence.*

[15:41] Ludwig

The project needs further funding.

[15:44] Ludwig

Gracious nobles of the empire, what say you?

[15:48] Ludwig

*The nobles will be taken
aback by her generous act*

[15:51] Ludwig

*and be forced to put money
of their own forward.*

[15:54] Narrator

Thus it was that twenty days later,

SIGN Designated Hospital Construction Site

[15:56] Narrator

*it was decided that a large hospital
would be built in the New Moon District.*

[16:05] Anne

I bought the frozen desert that has
been so popular in the streets.

[16:09] Mia (Young)

My, they look just delectable!

[16:11] Anne

When I told them I was buying them
for you, they gave me a discount.

[16:16] Anne

People throughout the city know you
were the impetus for the new hospital.

[16:21] Mia (Young)

They do?

[16:22] Anne

They're saying you're the people's goddess.

[16:26] Mia (Young)

I-I didn't do all that much...

[16:29] Anne

But you did. I'm proud I get to
serve such a wonderful person.

[16:34] Mia (Young)

Th-Then as a special treat, the kind princess will share these with you.

[16:40] Anne

Are you certain?

[16:42] Mia (Young)

Quite!

[16:45] Mia (Young)

Is something amiss?

[16:47] Anne

No. I was just thinking how much I'd like to let my younger sister Eris try these.

[16:52] Anne

Eris has a frail constitution and is unable go outside much.

[16:56] Anne

I was thinking she must never have had a frozen desert...

[17:00] Mia (Young)

In that case, how do you feel about dropping by your house now?

[17:06] Anne

What?

[17:11] Eris

It's wonderful!

[17:13] Eris

Oh, but I'm not dressed properly to be in Your Highness's presence...

[17:17] Mia (Young)

Please just take it easy.

[17:20] Eris

B-But...

[17:21] Anne

Eris, don't worry about it.

[17:24] Anne

Princess Mia is an understanding person.

[17:27] Anne

She will gladly excuse such a small affront.

[17:30] Mia (Young)

Indeed. I take no offense whatsoever.

[17:38] Mia (Young)

Even as it melts the moment it enters my mouth, the sweet fragrance fills my nose!

[17:43] Mia (Young)

Frozen desserts rule!

[17:45] Narrator

Mia was fully focused on the frozen desert.

[17:48] Anne

Isn't this great, Eris? You were saying
how much you would like to meet Princess Mia.

[17:53] Mia (Young)

Oh, you desired to meet me that much?

[17:56] Eris

Yes! Um, you see...

[17:59] Eris

I write stories.

[18:02] Mia (Young)

*The Impoverished Prince
and the Golden Dragon...*

[18:06] Mia (Young)

Wait, I recognize this
title from somewhere...

[18:10] (Flashback) Anne

The Impoverished Prince and the Golden Dragon.

[18:13] (Flashback) Anne

It's a story about a prince and a dragon.

[18:16] (Flashback) Anne

Thus began a journey to spread
smiles through the kingdom.

[18:21] (Flashback) Mia (Adult)

I should love to hear more.

[18:23] (Flashback) Mia (Adult)

Spending every day in this
cell is so dull and boring.

[18:26] (Flashback) Anne

Certainly.

[18:28] (Flashback) Anne

But it seems like the story
is still being written.

[18:31] (Flashback) Anne

Once I get the next portion from
the author, I'll bring it with me.

[18:35] (Flashback) Mia (Adult)

I am looking forward to it.

[18:38] (Flashback) Mia (Adult)

The author can't finish the story?

[18:41] (Flashback) Anne

Forgive me. I won't be able to
read you the rest of the story.

[18:46] (Flashback) Mia (Adult)

Whyever not? Is the author in a slump?

[18:49] (Flashback) Anne

No!

[18:51] (Flashback) Anne

She's no longer with us.

[18:54] (Flashback) Anne

She had always been frail...

[18:57] (Flashback) Anne

But with the famine,
she couldn't get proper food...

[19:02] Mia (Young)

So she was talking about Eris.

[19:06] Mia (Young)

This story is fantastic.

[19:10] Mia (Young)

Eris, serve as my personal author.

[19:16] Eris

Me?

[19:18] Mia (Young)

Yes.

[19:19] Mia (Young)

That way I can have you focus on creative
endeavors without worrying about money.

[19:24] Eris

Um, please don't do this!

[19:27] Mia (Young)

What? Is there a problem?

[19:29] Mia (Young)

I believe this would be a
good arrangement for you.

[19:34] Eris

Please don't show me favoritism
because of my sister!

[19:38] Anne

Eris! How could you say
such a thing to Princess Mia!

[19:41] Eris

I want to earn things on
the merit of my stories!

[19:45] Eris

I don't want to be hired as an
author because of you, Anne!

[19:49] Mia (Young)

Oh, dear. You should know I proposed
based on the talent I see in your work.

[19:54] Eris

That's untrue! You couldn't have
read it in so short a time!

[19:59] Mia (Young)

Eris, you would do well to remember this.

[20:03] Mia (Young)

I am not fond of falsehoods.

[20:07] Mia (Young)

If I had to say what

I like best about the story...

[20:13] Mia (Young)

First, the protagonist is

depicted very charmingly.

[20:17] Mia (Young)

And the dragon's slightly biting personality makes their interactions quite amusing.

[20:23] Eris

Wow. In that small span of time...

[20:26] Mia (Young)

Finally, the duel scene on the bridge with the antagonist, Simon.

[20:31] Mia (Young)

Their emotional clash juxtaposed with the clash of their blades—

[20:35] Mia (Adult)

I couldn't get enough of that moment!

[20:38] Eris

Your Highness...

[20:40] Mia (Young)

Yes?

[20:43] Eris

How do you know about the parts I haven't written yet?

[20:48] Mia (Young)

Huh?

[20:50] Mia (Young)

I-I royally messed up!

[20:53] Mia (Young)

Of course. The version I know is from several years from now.

[20:57] Mia (Young)

Obviously it would have more of the story than what exists now...

SIGN Ah, yes.

I see!

[21:00] Mia (Young)

I was just comfortably talking without taking that into consideration!

[21:05] Anne

That isn't surprising, Eris.

[21:08] Anne

An individual as sagacious as Princess Mia can easily see where a story is going.

[21:15] Narrator

Ludwig has a serious case, but Anne displays quite severe symptoms as well.

[21:19] Mia (Young)

Yes, that! That's basically it!

[21:25] Eris

Th-That's incredible!

[21:27] Mia (Young)

Oh, right. Her apple fell from the same tree as Anne's.

[21:32] Mia (Young)

I shall extend my offer again, Eris.

[21:35] Mia (Young)

Become my personal author.

[21:39] Mia (Young)

Then make sure you finish writing this story.

[21:44] Eris

I will!

[21:46] Eris

Thank you very much,
Your Highness Princess Mia!

[21:49] Narrator

Thus did the empire gain yet another ardent follower of Mia.

[21:55] Narrator

She would one day write, The Life of the Saint, Imperial Princess Mia,*

[22:02] Narrator

a work of nearly entirely fiction glorifying Mia,*

[22:05] Narrator

would wind up flying off the shelves.

[22:08] Narrator

But that is another story.

[23:01] Mia (Young)

Come spring, I will leave the castle and start dorm life at Saint Noel Academy.

[23:08] Mia (Young)

I have pored over my diary and prepared for this in my own way.

[23:13] Mia (Young)

In case the disastrous revolution still occurs,

[23:17] Mia (Young)

my goal is to build the most beneficial connections I can

[23:21] Mia (Young)

*and to stay away from dangerous individuals
who might lead me to the guillotine.*

[23:25] Mia (Young)

*Especially Tiona Rudolvon
and Sion Sol Sunkland.*

[23:30] Mia (Young)

I'll have nothing to do with those two!

Revision #1

Created 2024-09-16 05:38:07 UTC by whimsee

Updated 2024-09-16 05:38:08 UTC by whimsee